



INFCIRC/15/Rev.1/Add.4

19 May 1999

GENERAL Distr.

ARABIC

Original: ENGLISH

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
نشرة اعلامية

نصوص الاتفاقيات المعقودة بين الوكالة وجمهورية النمسا

اتفاق تكميلي لاتفاق المقر المعقود بين جمهورية النمسا والوكالة الدولية للطاقة الذرية
بشأن فتح سوق العمل النمساوية أمام أزواج موظفي الوكالة
وأقربائهم المعالين

- ١ - يرد مستنسخا في هذه الوثيقة نص الرسائلتين المتبادلتين المؤرختين ٨ كانون الثاني/يناير ١٩٩٩ و ٢٧ كانون الثاني/يناير ١٩٩٩ بين وزارة خارجية النمسا والوكالة الدولية للطاقة الذرية، الذي يشكلا اتفاقا تكميليا لاتفاق المقر المعقود بين جمهورية النمسا والوكالة، وذلك لمعلومات جميع الدول الأعضاء.
- ٢ - وقد بدأ نفاذ الاتفاق المشار إليه أعلاه في ٨ شباط/فبراير ١٩٩٩.

توفيرا للنفقات، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ

٨ كانون الثاني / يناير ١٩٩٩

No. 3005.31/0015e-I.2/98

سعادة محمد البرادعي

المدير العام

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

Wagramerstrasse 5

P.O.Box 100

1400 Vienna

سيدي،

بالإشارة الى الفقرة (ج) من القسم ٤٩ من اتفاق المقر المعقود في فيينا في ١١ كانون الأول / ديسمبر ١٩٥٧ بين جمهورية النمسا والوكالة الدولية للطاقة الذرية، يشرفني أن أقترح ما يلي:

علاوة على الامتيازات والحسانات المنوحة إلى الوكالة الدولية للطاقة الذرية، يحق لأزواج موظفي الوكالة وأقربائهم المعالين دخول سوق العمل النسوية وفقاً للقانون النمساوي، ولكن على أساس تفضيلي طبقاً لإجراءات المبينة في المرفق بهذه الرسالة. وبقدر ما يكون الهدف من عمل هؤلاء الأشخاص هو تحقيق الكسب، فإن الامتيازات والحسانات لا تطبق على عملهم.

وأقترح أن تشكل هذه الرسالة رسالتكم الإيجابية اتفاقاً تكميلياً لاتفاق المقر المعقود بين جمهورية النمسا والوكالة الدولية للطاقة الذرية، يبدأ نفاذها في اليوم العاشر من تاريخ رسالتكم الإيجابية.

أرجو، من سيادتكم، قبول أسمى آيات تقديرى.

توقيع المخلصة
بنينيا فيريروفالدنر

مرفق

المرفق

- ١- يمتنع أزواج موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية وأبناؤهم ممن هم دون الحادية والعشرين، شريطة أن يكونوا قد أتوا إلى النمسا بقصد التئام الشمل العائلي وأن يقيموا مع الشخص الرئيسي الذي يحمل بطاقة الهوية الصادرة وفقاً للفقرة (ب) من القسم ٤ من المقر المعقود بين جمهورية النمسا والوكالة الدولية للطاقة الذرية، بحق الدخول إلى سوق العمل النمساوية على أساس تفضيلي. ويشار إلى أفراد العائلة هؤلاء فيما يلي بالمستفيدين.
- ٢- عند الطلب، تقوم وزارة الخارجية الاتحادية باصدار شهادة للمستفيدين المذكورين أعلاه تثبت فيها صفتهم التفضيلية بموجب هذا الاتفاق. ولا يكون اصدار هذه الشهادة مشروطاً بتلقيهم عرضاً محدداً بالعمل. وتكون الشهادة صالحة في كافة الأراضي النمساوية وتنتهي صلاحيتها بانتهاء صلاحية بطاقة الهوية.
- ٣- يمنح رب العمل المحتمل أن يوظف المستفيد اذنا بتشغيله ("Beschäftigungsbewilligung")، عند الطلب، شريطة ألا يكون العمل في قطاع من سوق العمل أو في منطقة يعانيان من مشاكل بطالة خطيرة، حسبما تقرر ادارة التوظيف العامة النمساوية ("Arbeitsmarktservice"). ويمنح اذن العمل حتى في حالة تجاوز الحد الأقصى المحدد قانوناً لتشغيل العمالة الأجنبية ("Bundeshöchstzahl").
- ٤- يقوم المكتب المختص بالمنطقة التي سيجري التوظيف فيها والتابع لادارة التوظيف العامة النمساوية ("Arbeitsmarktservice")، باصدار اذن العمل؛ أما اذا كان التوظيف غير مقتصر على مكان معين، فان اختصاص المكتب يحدد عن طريق المحل التجاري لرب العمل.
- ٥- أما الأبناء الذين أتوا إلى النمسا قبل بلوغهم سن الحادية والعشرين بغرض التئام الشمل العائلي والذين يرغبون في العمل بعد إكمالهم سن الحادية والعشرين فيعتبرون مستفيدين اذا كان الشخص الرئيسي الحامل لبطاقة الهوية هو الذي تولى تنظيم امر معيشتهم قبل بلوغهم هذه السن وحتى لحظة مباشرتهم للعمل. وتطبق على جميع المعالين الآخرين القواعد المعتادة لدخول الأجانب إلى سوق العمل في النمسا.
- ٦- لا تطبق قواعد التوظيف المذكورة أعلاه على الأنشطة التي يزاولها أصحاب الأعمال الحرة. وينبغي للمستفيدين، في مثل هذه الحالات، التقيد بالشروط القانونية التي تحكم ممارسة مثل هذه الأنشطة التجارية.



INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

WAGRAMER STRASSE 5, P.O. BOX 100, A-1400 VIENNA, AUSTRIA
 TELEPHONE: (+43 1) 2600, FACSIMILE: (+43 1) 26007, TELEX: 112645 ATO, E-MAIL: Official.Mail@iaea.org, INTERNET: <http://www.iaea.org>

IN REPLY PLEASE REFER TO:
PRIERE DE RAPPELER LA REFERENCE:

DIAL DIRECTLY TO EXTENSION:
COMPOSER DIRECTEMENT LE NUMERO DE POSTE:

Ns.21.N5.25

٢٧ كانون الثاني لـنـاـيـر ١٩٩٩

سعادة السيدة بـنـيـنـيـا فـيـرـيـروـ فـالـدـنـرـ
ـسـكـرـتـيرـةـ الـدـوـلـةـ
ـوـزـارـةـ الـخـارـجـيـةـ الـاـتـحـادـيـةـ
Ballhausplatz 2
1014 Vienna

الـسـيـدـةـ سـكـرـتـيرـةـ الـدـوـلـةـ،

يسـرـفـنـيـ أـشـيـرـ إـلـىـ رـسـالـتـكـمـ رقمـ:ـ I.2/98ـ 3005.31/0015eـ،ـ وـالـمـؤـرـخـةـ ٨ـ كـانـونـ الثـانـيـ/ـنـاـيـرـ ١٩٩٩ـ التـيـ وـرـدـ
فـيـهـ مـاـ يـلـيـ:

"ـسـيـدـيـ،ـ

"ـ بـالـاـشـارـةـ إـلـىـ الـفـقـرـةـ (ـجـ)ـ مـنـ الـقـسـمـ ٤ـ ٩ـ مـنـ اـنـقـاقـ المـقـرـ المـعـقـودـ فـيـ فـيـنـاـ فـيـ ١١ـ كـانـونـ الـأـوـلـ/ـنـوـمـبرـ ١٩٥٧ـ
بـيـنـ جـمـهـورـيـةـ النـمـساـ وـالـوـكـالـةـ الـدـوـلـةـ لـلـطـاـقـةـ الـذـرـيـةـ،ـ يـشـرـفـنـيـ أـنـ اـقـتـرـحـ مـاـ يـلـيـ:

علاـوةـ عـلـىـ الـامـتـيـازـ وـالـحـصـانـاتـ الـمـنـوـحةـ إـلـىـ الـوـكـالـةـ الـدـوـلـةـ لـلـطـاـقـةـ الـذـرـيـةـ،ـ يـحقـ لـأـزـواـجـ مـوـظـفـيـ الـوـكـالـةـ
وـأـقـرـابـانـهـمـ الـمـعـالـيـنـ دـخـولـ سـوقـ الـعـلـمـ النـمـساـوـيـ وـفقـاـ لـلـقـانـونـ النـمـساـوـيـ،ـ وـلـكـنـ عـلـىـ أـسـاسـ تـفضـيلـيـ طـبـقاـ لـلـاجـرـاءـاتـ الـمـبـيـنـةـ
فـيـ الـمـرـفـقـ بـهـذـهـ الرـسـلـةـ.ـ وـبـقـدـرـ مـاـ يـكـوـنـ الـهـدـفـ مـنـ عـلـمـ هـوـلـاءـ الـأـشـخـاصـ هـوـ تـحـقـيقـ الـكـسـبـ،ـ فـانـ الـامـتـيـازـاتـ
وـالـحـصـانـاتـ لـاـ تـنـطـيـقـ عـلـىـ عـلـمـهـمـ.

وـأـقـتـرـحـ أـنـ شـكـلـ هـذـهـ الرـسـلـةـ وـرـسـالـتـكـمـ الـإـيجـابـيـةـ اـنـقـاقـاـ تـكـمـيلـاـ لـاـنـقـاقـ المـقـرـ المـعـقـودـ بـيـنـ جـمـهـورـيـةـ النـمـساـ وـالـوـكـالـةـ
الـدـوـلـةـ لـلـطـاـقـةـ الـذـرـيـةـ،ـ يـبـدـأـ نـفـاذـهـ فـيـ الـيـوـمـ الـعاـشـرـ مـنـ نـتـقـيـ رـسـالـتـكـمـ الـإـيجـابـيـةـ".ـ

وـيـشـرـفـنـيـ أـنـ أـؤـكـدـ أـنـ الـاقـتـرـاحـ المـذـكـورـ أـعـلاـهـ مـقـبـولـ لـلـوـكـالـةـ الـدـوـلـةـ لـلـطـاـقـةـ الـذـرـيـةـ وـأـنـ رـسـالـتـكـمـ وـهـذـاـ الرـدـ عـلـيـهـاـ
يـشـكـلـانـ اـنـقـاقـاـ تـكـمـيلـاـ لـاـنـقـاقـ المـقـرـ المـعـقـودـ بـيـنـ جـمـهـورـيـةـ النـمـساـ وـالـوـكـالـةـ الـدـوـلـةـ لـلـطـاـقـةـ الـذـرـيـةـ.

أـرـجـوـ،ـ سـيـدـيـ،ـ قـبـولـ أـسـمـيـ آـيـاتـ تـقـدـيرـيـ.

(ـتـوـقـيـعـ)

محمد البرادعي
المدير العام